

Gen

Chapter 23

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

שָׁנִים וְשִׁבְעַת שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה מֵאָה שָׁרָה חַיִּי וַיְהִי־ 1
година и-седам година и-двадесет година сто Сариног године-живота И-беху
[H8141](#) [H7651](#) [H8141](#) [H6242](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8283](#) [H1961](#)
שָׁרָה: חַיִּי שָׁנִי
Сариног живота године
[H8283](#) [H8141](#)

A požive Sara sto i dvadeset i sedam godina; to su godine veka Sarinog;

וַתָּמָת שָׂרָה אַרְבַּע־עֶשְׂרֵת הָיָה חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבֹא אַבְרָהָם 2
Аврам и-дође Хананској у-земљи Хеврону то-јест у-Киријат-Арви Сара И-умре
[H0085](#) [H0935](#) [H0776](#) [H1931](#) [H7153](#) [H8283](#) [H4191](#)
וְלָבְכָתָה: לְשָׂרָה לְסָפֵד
и-да-плаче-за-њом Сару да-оплакује
[H1058](#) [H8283](#) [H5594](#)

i umre Sara u Kirijat-Arvi, a to je Hevron, u zemlji hananskoj. I dođe Avram da ožali Saru i oplače.

וַיֹּקֶם אַבְרָהָם מֵעַל פָּנָיו מֵתָו וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר: 3
говорећи Хетовим синовима — и-говори умрле-своје лица од Аврам И-уста
[H0559](#) [H2845](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4191](#) [H6440](#) [H0085](#)

A kad usta Avram od mrtvaca svog, reče sinovima Hetovim govoreći:

גֵּר־בֵּינֵינוּ וַתּוֹשֵׁב אֲנֹכִי עִמָּכֶם תָּנוּ דַּיְתֵם מֵעַמָּכֶם מֵלִפְנֵי: 4
међу-вама гроб место-за ми дајте међу-вама сам-ја и-дошљак странац
[H6913](#) [H0272](#) [H5414](#) [H0595](#) [H1616](#)
מֵתֵי וַאֲקַבְרָהּ
испред-себе умрлу-своју да-сахраним
[H6440](#) [H4191](#) [H6912](#)

Stranac sam i došljak kod vas; dajte mi da imam grob kod vas da pogrebem mrtvaca svog ispred očiju svojih.

וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־חֵת אַבְרָהָם לֵאמֹר: לוֹ: 5
му говорећи Авраму — Хетови синови И-одговорише
[H0559](#) [H0085](#) [H0853](#) [H2845](#)

A sinovi Hetovi odgovoriše Avramu govoreći mu:

וּשְׁמַעְנֵנוּ אֲדֹנָי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְתַּר קַבְרֵינוּ 6
од-гробова-наших у-најбољем међу-нама јеси-ти Божји кнез господине Слушај-нас
[H6913](#) [H4005](#) [H8432](#) [H0430](#) [H0113](#) [H8085](#)
קַבֵּר אֶת־מֵתֶיךָ אִישׁ מִמֶּנִּי אֶת־קַבְרֵי לֹא־יִכְלָה מִמֶּךָ
теби ускратити неће гроб-свој — од-нас нико умрлу-своју — сахрани
[H3607](#) [H3808](#) [H6913](#) [H0853](#) [H0376](#) [H4191](#) [H0853](#) [H6912](#)
מִתְּדָ: מִקְבֵּר
умрлу-своју да-сахрањујеш
[H4191](#) [H6912](#)

Čuj nas, gospodaru; ti si knez od Boga među nama; u najboljem grobu našem pogrebi mrtvacu svog; niko između nas neće ti zatvoriti grob svoj da ne pogrebeš mrtvacu svog.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|------------|-----------------------|---|
| וַיִּקָּם | אֲבְרָהָם | וַיִּשְׁתַּחוּ | לְעַם- | הָאָרֶץ | לְבָנָיִם- | חֵת: | 7 |
| И-уста | Аврам | и-поклони-се | народу | земље | синовима | Хетовим | |
| H0085 | H0085 | H7812 | | H0776 | | H2845 | |

Tada usta Avram i pokloni se narodu zemlje one, sinovima Hetovim;

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַיְדַבֵּר | אִתָּם | לְאָמְרָם | אִם- | יִשׁ | אֶת- | נַפְשֵׁיכֶם | לְקַבֵּר | אֶת- | 8 |
| И-говори | им | говорећи | ако | пристајете | од | душе-ваше | да-сахраним | — | |
| H1696 | H0854 | H0559 | | H3426 | H0854 | H5315 | H6912 | H0853 | |
| מֵתִי | מִלְפָּנַי | שְׁמַעוּנִי | וּפְנֵעוּ- | לִי | בְּעֶפְרוֹן | בֶּן- | 8 | | |
| умрлу-моју | испред-себе | послушајте-ме | и-приговорите | за-мене | код-Ефрона | сина | | | |
| H4191 | H6440 | H8085 | H6293 | | H6085 | | | | |

צָחָר:
Сохаровог
[H6714](#)

i reče im govoreći: Ako hoćete da pogrebem mrtvacu svog ispred očiju svojih, poslušajte me, i govorite za mene Efronu sinu Sarovom,

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|----------|-------------|---|
| וַיִּתֶּן- | לִי | אֶת- | מַעֲרַת | הַמְּכַפְלָה | אֲשֶׁר- | לוֹ | אֲשֶׁר | בְּקֶצֶה | שָׂרָהוּ | 9 |
| да-ми-да | мени | — | пећину | Махпелу | која-је | његова | која-је | на-крају | њиве-његове | |
| H5414 | H0853 | | H4631 | H4375 | | | | | | |
| בְּכֶסֶף | מָלֵא | וַתִּנְנָה | לִי | בְּתוֹכְכֶם | לְאַחֲזֵת- | קֶבֶר: | 9 | | | |
| за-пуну | цену | нека-је-да | мени | међу-вама | за-власништво | гробно | | | | |
| H3701 | H4392 | H5414 | | H8432 | H0272 | H6913 | | | | |

neka mi da pećinu u Makpeli, koja je nakraj njive njegove; za novce neka mi je da među vama koliko vredi, da imam grob.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְעֶפְרוֹן | יָשָׁב | בְּתוֹךְ | בָּנָיִם- | חֵת | וַיַּעַן | עֶפְרוֹן | הַחֲתִי | אֶת- | אֲבְרָהָם | 10 |
| A-Ефрон | сеђаше | међу | синовима | Хетовим | и-одговори | Ефрон | Хитејац | — | Авраму | |
| H6085 | H3427 | H8432 | | H2845 | | H6085 | H2850 | H0853 | H0085 | |
| בְּאָזְנֵי | בָּנָיִם- | חֵת | לְכֹל | בָּאֵי | שָׁעַר- | עִירוֹ | לְאָמְרָם: | 10 | | |
| у-уши | синова | Хетових | пред-свима | који-улазе | на-капију | града-свог | говорећи | | | |
| H0241 | | H2845 | H3605 | H0935 | H8179 | | H0559 | | | |

A Efron seđаше usred sinova Hetovih. Pa reče Efron Hetejin Avramu pred sinovima Hetovim, koji slušahu, pred svim koji ulažahu na vrata grada njegovog, govoreći:

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|--------|------|----|
| לֹא- | אֲדֹנָי | שְׁמַעֲנִי | הַשְּׂדֵה | נָתַתִּי | לָךְ | וְהַמְעָרָה | אֲשֶׁר- | בּוֹ | לָךְ | 11 |
| Не | господине-мој | слушај-ме | њиву | дајем | теби | и-пећину | која-је | на-њој | теби | |
| H3808 | H0113 | H8085 | | H5414 | | H4631 | | | | |
| נָתַתִּי | לְעֵינַי | בָּנָיִם- | עַמִּי | נָתַתִּי | לָךְ | קֶבֶר | מֵתִי: | 11 | | |
| дајем-је | пред-очима | синова | народа-мог | дајем-је | теби | сахрани | умрлу-своју | | | |
| H5414 | | | | H5414 | | H6912 | H4191 | | | |

Ne, gospodaru; čuj me: poklanjam ti njivu, i pećinu kod nje poklanjam ti: pred sinovima naroda svog poklanjam ti je, pogrebi mrtvacu svog.

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|----|
| וַיִּשְׁתַּחוּ | אֲבְרָהָם | לְפָנָיִם | עַם | הָאָרֶץ: | 12 |
| И-поклони-се | Аврам | пред | народом | земље | |
| H7812 | H0085 | H6440 | | H0776 | |

A Avram se pokloni narodu zemlje one,

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לֹא | אֵתָהּ | אִם־ | אֶף | לְאֹמֵר | הָאָרֶץ | עַם־ | בְּאָזְנִי | עֶפְרוֹן | אֶל־ | וַיְדַבֵּר | 13 |
| молим | ти | ако | само | говорећи | земаљског | народа | у-уши | Ефрону | — | И-рече | |
| H3863 | | | H0389 | H0559 | H0776 | | H0241 | H6085 | H0413 | H1696 | |
| שָׁמָּה: | מֵתִי | אֶת־ | וְאֶקְבְּרָהּ | מִמֶּנִּי | קַח | הַשָּׂדֶה | כֶּסֶף | נָתַתִּי | שָׁמַעֲנִי | | |
| тамо | умрлу-своју | — | и-сахрањем | од-мене | узми | за-њиву | цену | дајем | слушај-ме | | |
| H8033 | H4191 | H0853 | H6912 | | H3947 | | H3701 | H5414 | H8085 | | |

i reče Efronu pred narodom zemlje one govoreći: Ako si voljan čuj me; da ti dam šta vredi njiva, uzmi od mene, pa ću onda pogrepsti mrtvacu svog onde.

| | | | | | | |
|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|----|
| לֹא: | לְאֹמֵר | אֶבְרָהָם | אֶת־ | עֶפְרוֹן | וַיַּעַן | 14 |
| му | говорећи | Авраму | — | Ефрон | И-одговори | |
| | H0559 | H0085 | H0853 | H6085 | | |

A Efron odgovori Avramu govoreći mu:

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בֵּינֵינוּ | כֶּסֶף | שֶׁקֶל־ | מֵאֹת | אַרְבַּע | אֶרֶץ | שָׁמַעֲנִי | אֲדַבְּרֵי | 15 |
| између-мене | сребра | шекела | стотине | од-четири | земља | послушај-ме | Господине-мој | |
| H0996 | H3701 | H8255 | H3967 | H0702 | H0776 | H8085 | H0113 | |
| | קַבְּרִי: | מֵתִי | וְאֶת־ | הוּא | מַה־ | וּבֵינֵינוּ | | |
| | сахрани | умрлу-своју | а | то | шта-је | и-тебе | | |
| | H6912 | H4191 | H0853 | H1931 | H4100 | H0996 | | |

Gospodaru, čuj me; zemlja vredi četiri stotine sikala srebra između mene i tebe; šta je to? Samo ti pogrebi mrtvacu svog.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֲשֶׁר | הַכֶּסֶף | אֶת־ | לְעֶפְרוֹן | אֶבְרָהָם | וַיִּשְׁקֹל | עֶפְרוֹן | אֶל־ | אֶבְרָהָם | וַיִּשְׁמַע | 16 |
| које | сребро | — | Ефрону | Аврам | и-одмери | Ефрона | — | Аврам | И-послуша | |
| | H3701 | H0853 | H6085 | H0085 | H8254 | H6085 | H0413 | H0085 | H8085 | |
| לְסוֹחָר: | עֶבֶר | כֶּסֶף | שֶׁקֶל | מֵאֹת | אַרְבַּע | חֵת | בְּנֵי־ | בְּאָזְנִי | דְּבַר | |
| код-трговаца | који-важе | сребра | шекела | стотине | четири | Хетових | синова | у-уши | рече | |
| H5503 | | H3701 | H8255 | H3967 | H0702 | H2845 | | H0241 | H1696 | |

A Avram čuvši Efrona izmeri mu srebro, koje reče pred sinovima Hetovim, četiri stotine sikala srebra, kako su išli među trgovcima.

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|------------|-----------------------|--|
| הַשָּׂדֶה | מִמְרָא | לְפָנַי | אֲשֶׁר | בְּמַחְפְּלָהּ | אֲשֶׁר | עֶפְרוֹן | שָׂדֶה | וַיִּנְקַם | 17 | |
| њива | Мамре | наспрам | која-је | у-Махпели | која-је | Ефронова | њива | И-припаде | | |
| | H4471 | H6440 | | H4375 | | H6085 | | | | |
| | בְּכָל־ | אֲשֶׁר | בְּשָׂדֶה | אֲשֶׁר | הָעֵץ | וְכָל־ | בּוֹ | אֲשֶׁר־ | וְהַמְעָרָה | |
| | у-свим | која-су | на-њиви | која-су | стабла | и-сва | на-њој | која-је | и-пећина | |
| | H3605 | | | H6086 | H3605 | | | | H4631 | |
| | | | | | סְבִיב: | גְּבֻלָּהּ | | | | |
| | | | | | унаоколо | границама-њеним | | | | |
| | | | | | H5439 | H1366 | | | | |

I njiva Efronova u Makpeli prema Mamriji, njiva s pećinom koja je na njoj, i sva drveta na njivi i po međi njenoj unaokolo,

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|------------|-----------------------|-----------------------|----|
| שַׁעַר־ | בָּאֵי | בְּכָל | חֵת | בְּנֵי־ | לְעֵינַי | לְמִקְנָהּ | לְאַבְרָהָם | 18 |
| на-капију | који-улазе | пред-свима | Хетових | синова | пред-очима | као-власништво | Авраму | |
| H8179 | H0935 | H3605 | H2845 | | | H4736 | H0085 | |

עִירָו:
града-његовог

posta Avramova pred sinovima Hetovim, pred svima koji ulaze na vrata grada onog.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|----|
| וְאַחֲרָיִם | כֹּן | קָבַר | אַבְרָהָם | אֶת־ | שָׂרָה | אִשְׁתּוֹ | אֶל־ | מְעֵרָת | שָׂרָה | 19 |
| И-после | тога | сахрани | Аврам | — | Сару | жену-своју | у | пећини | њиве | |
| | | | | | H8283 | H0802 | H0413 | H4631 | | |
| הַמְּכַפְלָה | עַל־ | פְּנֵי | מַמְרֵא | הוּא | חֶבְרוֹן | בְּאֶרֶץ | כְּנָעַן: | חָנָנִי | | |
| Махпеле | наспрам | — | Мамре | то-јест | Хеврона | у-земљи | Хананској | | | |
| H4375 | | H6440 | H4471 | H1931 | | H0776 | | | | |

Potom pogrebe Avram Saru ženu svoju u pećini na njivi Makpeli prema Mamriji, a to je Hevron, u zemlji hananskoj.

| | | | | | | | | | |
|-----------|-----------------------|-----------------------|---------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיָּקָם | הַשָּׂדֵה | וְהַמְעֵרָה | אֲשֶׁר־ | בּוֹ | לְאַבְרָהָם | לְאֵחוֹתָ־ | קָבַר | מֵאֵת | 20 |
| И-припаде | њива | и-пећина | која-је | на-њој | Авраму | за-власништво | гробно | од | |
| | | H4631 | | | H0085 | H0272 | H6913 | H0854 | |
| בְּנֵי־ | חֶת: | ס | | | | | | | |
| סיнова | Хетових | (одељак) | | | | | | | |
| | H2845 | | | | | | | | |

I potvrdiše sinovi Hetovi njivu i pećinu na njoj Avramu da ima grob.